

Language through Culture, Culture through Language:

A Framework for K-8 Mandarin Curriculum



美国幼儿园至八年级 汉语及中国文化课程设计

〔美〕柯雪润 主编

〔美〕柯雪润 田凤英 郑莉玲 著

王海颖 〔美〕柯雪润 赵文娟 译

Chief Editor: Sharon A. Carstens

Authors: Sharon A. Carstens, Tien Whyte, Li-Ling Cheng

Translators: Haiying Wang, Sharon A. Carstens, Wenjuan Zhao



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Language through Culture, Culture through Language:

A Framework for K-8 Mandarin Curriculum

教汉语 教文化

美国幼儿园至八年级
汉语及中国文化课程设计

〔美〕柯雪润 主编

〔美〕柯雪润 田凤英 郑莉玲 著

王海颖 〔美〕柯雪润 赵文娟 译

Chief Editor: Sharon A. Carstens

Authors: Sharon A. Carstens, Tien Whyte, Li-Ling Cheng

Translators: Haiying Wang, Sharon A. Carstens, Wenjuan Zhao



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

教汉语, 教文化: 美国幼儿园至八年级汉语及中国文化课程设计/(美)柯雪润 (Carstens, S.) 主编; (美)柯雪润, 田凤英, 郑莉玲; 王海颖, (美)柯雪润, 赵文娟译. —北京: 北京大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-301-22494-6

I. ①教… II. ①柯…②田…③郑…④王…⑤赵… III. ①汉语—对外汉语教学—课堂教学—课程设计 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 092341 号

书 名: 教汉语, 教文化: 美国幼儿园至八年级汉语及中国文化课程设计

著作责任者: [美]柯雪润 主编

[美]柯雪润 田凤英 郑莉玲 著

王海颖 [美]柯雪润 赵文娟 译

责任编辑: 刘 飞

标准书号: ISBN 978-7-301-22494-6/H · 3305

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62752028 出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 27.75 印张 482 千字

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

本书的目标是鼓励并帮助幼儿园至八年级(K—8)的中文教师与中文课程研发人员改进课程模式,设计出语言教学与文化教学相结合的课程。书中提供的课程框架主要针对北美沉浸式、半沉浸式或双语项目中以汉语作为第二语言的学生而设计,理想的课时设置为每日两课时,课时较少(每周五个课时或更少)的项目也可根据需要适当调整后使用。本书也适用于教师培训,例如北美各孔子学院组织的教师培训课程及时下广受欢迎的“星谈计划”(STARTALK)培训课程。

以低龄学生为主要研究对象是本书的一大特点。低龄学生的认知能力和心理发展水平与高中生及大学生完全不同,这为第二语言教学带来了新的课题。本书的另一贡献是为低龄学生提供语言与文化相结合的教学理念与教学模式,这是本领域前所未有的尝试。这些理念、模式是在对数个不同的幼儿园至八年级双语课程进行广泛的实地考察,并在波特兰市进行为期两年的教学实验后总结出来的。参与教学实验的人员包括四位当地的幼儿园至八年级的中文教师,他们在不同年级教授各种中文课程,为本书的编写提供了丰富的教学经验与教学智慧。

最为优秀、高效的课程模式常常是根据具体的学校、课程以及学生情况量身定做的。因此,本书并没有试图提供可使教师一劳永逸的综合性课程模式,而是为保持学生的学习兴趣,提升学习效果提供一个可供参照的教学范式。现代信息日新月异,本书提供的教学资料与网络信息可能很快就会过时。我们期望使用本书的教学人员在理解我们的思路、宗旨之后,能够自行收集更多教学资源与教学材料。

如此规模的研究计划,其实施与成功得益于许多人士的辛勤付出和赞助单位的耐心支持。感谢富布赖特·海斯项目的国外教学研究基金为我2004至2005年在北京与香港的研究提供经济支持。感谢波特兰州立大学的两项教学发展奖金,为我2006年在加拿大埃德蒙顿学校的研究及2011年中的英文翻译工作提供资助。感谢波特兰州立大学孔子学院慷慨赞助了我与四位波特兰当地的幼儿园至八年级的中文教师2009至2011年的合作项目。同样感谢北京、香港、旧金山、埃德蒙顿等处许多敬

业的中文教师与课程研发人员为我们的研究大开方便之门,无私提供他们的经验与卓见。四位幼儿园至八年级的教师,我的合作者——田凤英、郑莉玲、萧月华、郭文球——以巨大的热情和耐心不断给我鼓励,和我一起在这片未开垦的研究领域进行了诸多尝试,并就中国文化教学和以学生为中心的教学提出了诸多新见。没有他们的支持,我们的这项研究无法结出硕果。感谢波特兰州立大学的同事刘美如,她给本项目提供了至关重要的支持、建议和鼓励。我还要感谢我的朋友 Mary Erbaugh,在过去的三年里她一直给予我坚定的支持和有益的建议。此外,Mary 还为我联系了她以前的学生王海颖,把我的英语翻译成流畅的中文。

我愿将这本书献给我的女儿 Laura Nausieda: 她从幼儿园时期开始学习中文,今年已经高中毕业,准备去南京继续深造。Laura 在中文沉浸式课程中的经历激发了我对这个课题的研究热情。我坚信我们可以探索出更多优质、高效的方式来帮助孩子们学习中文。我愿为之不断努力。

柯雪润

2012年8月4日

Preface

Our goal with this volume is to encourage and assist Chinese teachers and curriculum development staff in developing curricular models and lessons that integrate language and culture instruction for K—8 students. This curricular framework is primarily aimed at students of Chinese as a foreign language in immersion, partial immersion, or bilingual programs in North America, with an ideal time frame of two class periods per day. However, these ideas can also be modified for students with more limited language instruction (5 or less hours per week). The book should be especially useful in teacher training sessions, including those organized by the different Confucius Institutes throughout North America and the currently popular STARTALK programs.

One of the most important contributions of this book is its focus on younger learners, who bring to second language study a unique set of cognitive and psychological skills and interests that differ significantly from older students in high school and university settings. This is also the first volume to offer a systematic framework and rationale for integrating Chinese language and cultural instruction for younger students. The ideas presented are the product of both extensive research on existing K—8 Mandarin bilingual programs in multiple settings and a two year Portland based team project that has drawn on the knowledge and experience of four local K—8 Chinese teachers who have taught Mandarin to younger American students in a variety of programs.

Effective curriculum works best when designed to meet the specific needs of particular programs, schools, and students. Therefore, the results of this project, rather than providing a comprehensive curriculum for programs in general, are meant to be illustrative of the type of curriculum that we believe is necessary for sustained student

achievement and motivation. We realize that recommendations for specific instructional resources and websites can become quickly outdated, so urge teachers and others who use this volume to accept these suggestions in the spirit offered, and then to continue their own ongoing searches for resources and materials as they are increasingly available.

Large scale projects such as this can only be undertaken and completed through the hard work, patience, and support of numerous people and funding agencies. In particular, I am pleased to thank and acknowledge a Fulbright Hays Faculty Research Abroad Grant, which funded my 2004—2005 research in Beijing and Hong Kong; two Portland State University Faculty Enhancement Grants, which supported research in Edmonton, Canada in 2006 and English/Chinese translation expenses in 2011; and a PSU Confucius Institute grant, which generously supported my collaboration with a team of four Portland based K—8 Chinese teachers from 2009—2011. Special thanks are due to the many dedicated Chinese teachers and administrators in Beijing, Hong Kong, San Francisco, and Edmonton who graciously shared their insights and experiences, and to the administrators who opened their programs to this research. My four K—8 teaching colleagues, Tien Whyte, Li-Ling Cheng, Lily Tsang, and Wen-Chyou Guo consistently inspired me with their enthusiasm, their patience in working through different approaches in uncharted territory, and their creative ideas about Chinese culture and student centered learning. Without their support and belief in this project, it would never have come to fruition. I would also like to thank my good friend, Mary Erbaugh, who has been an unfailing source of encouragement and productive comments during the past three years, and my PSU colleague, Meiru Liu, whose support, advice, and encouragement have been central to this project. Mary also put me in touch with her former student Haiying Wang, who has done an admirable job of decoding my English prose into a nicely readable Chinese translation.

I would like to dedicate this volume to my daughter, Laura

Nausieda, a recent high school graduate who plans to spend the coming year in Nanjing continuing the Mandarin language study that she began in kindergarten. Laura's experiences in Mandarin immersion classes inspired my questions and interest in this topic, and my conviction that there must be better ways to teach Mandarin to young children.

Sharon A. Carstens

August 4, 2012

目 录

Contents

第一章

针对幼儿园至八年级(K—8)学生的 中国语言及多元文化教学	1
--	---

第二章

面向儿童及青少年的文化教学	19
---------------------	----

第三章

善用求知欲:幼儿园至二年级阶段的教学	34
--------------------------	----

第四章

启发创造力:三至四年级阶段的教学	57
------------------------	----

第五章

提升学习力:五至六年级阶段的教学	86
------------------------	----

第六章

建立成就感:七至八年级阶段的教学	114
------------------------	-----

第七章

更多探讨:关于教材选择、 学生评估和教师培训	144
---------------------------------	-----

Chapter One

Mandarin and Chinese Culture Instruction in Diverse K—8 Programs	151
---	-----

Chapter Two

Conceptualizing and Teaching Culture to Young Students	178
---	-----

Chapter Three

Guiding Curiosity: Kindergarten to Grade 2 200

Chapter Four

Inspiring Creativity: Grades 3 to 4 235

Chapter Five

Promoting Learning Ability: Grades 5 to 6 281

Chapter Six

Establishing a Sense of

Achievement: Grades 7 to 8 327

Chapter Seven

Ongoing Challenges: Materials,

Real World Assessments, Teacher Training 374

附录:文化主题总表

Appendix: Master Thematic Table 385

参考文献

References 431

第一章 针对幼儿园至八年级(K—8) 学生的中国语言及多元文化教学

引 言

在全球化进程日益加快的今天,能够与来自不同文化、使用不同语言的人沟通和交流,是人们为追求事业成功、生活美满所必备的一项重要技能。在跨文化交际中,即使沟通双方使用的是同一种语言,也可能由于文化的差异而造成误解。由此而设立的跨文化交际课程会专门教导学生如何注意并处理交际中的这些问题。而对有志于更深入持久地研究跨文化交际的人来说,学习另一种语言则是至关重要的。纵观美国的教育史,大多数学生直到高中才开始学习外语,在大学阶段通常也只修读两年的外语课程即可满足人文学科专业的毕业要求。这样培养出来的学生的外语能力普遍处于初级水平,学生缺少提升语言能力和加深文化领悟的实践机会,无法进行有效的跨文化交际。

近年来,有研究表明儿童更易学习外语,因而各中小学纷纷开始设立各种外语课程。这些课程设计形式不一,有的学校每周设数小时课程,有的采用所谓的“沉浸式教学”方式,每天至少半天时间都以外语进

行教学。这些课程大多处于初级阶段,课程的设计和教学资源の開発尚未完善。以教材而言,以往的外语教材大都是为高中生与大学生设计的,这些学生的认知能力和兴趣与低年级学生完全不同。因此,如何设计和评定适合低龄学生学习的语言文化教材或读物是目前儿童外语教学界面临的最大的挑战。本书正是从这一基点出发,为幼儿园至八年级的学生设计出了一个将语言教学和文化教学结合在一起的课程框架。

本书的编写受 1998 年美国俄勒冈州波特兰市一个全美较早的汉语普通话沉浸项目的启发。在此之前,波特兰市的公立学校开设的日语和西班牙语沉浸式课程颇有成效,进而扩展开发汉语沉浸式课程。伍德斯托克小学(Woodstock Elementary)被选为试点,该校希望以此提高学校的吸引力,扩充生源。该项目直到 1998 年暮春才正式得到批准,教师、课程、教材、招生的安排也都是仓促决定的。我是少数几名能说汉语并对中国的教育、文化与社会有所了解的家长之一^①,我女儿进入这门课程的实验班,我便也参与了课程的策划工作。一位来自中国的语文教师受聘教授这个由 26 名幼儿园和小学一年级学生组成的混合班。学生们来自各种不同的家庭背景:有以说粤语为主的美籍华人,有美国家庭收养的中国儿童,有白种人后代,还有亚裔混血儿。课程安排仿效其他学区的沉浸式项目:半天采用汉语教学,课程包括语文、数学和科学,另外半天为英文和社会学课程。汉语教材选用了新加坡课本,因为新加坡的小学汉语教材是为汉、英双语的小学生设计的,大部分课程用英语进行教学,其难度和教学进度都很适合我们的学生。在此后的两年里,课程开发委员会^②研制出一套从幼儿园至五年级的汉语课程大纲,包括汉语(听、说、读、写)、文化、科学、卫生健康与数学等课程内容。其中数学、科学及卫生健康方面的内容大致与一般的英语教材相仿;随着学生年级的提升,对汉语听、说、读、写各方面的要求更趋详尽,难度也逐级加深;文化主题的设定则都

① 我的汉语学习背景包括:修习大学汉语课程六年;从 20 世纪 70 年代早期到 80 年代中期在台湾地区陆续学习台湾“国语”与客家话,累计约三年;从 70 年代到 90 年代在马来西亚与新加坡研究华人社群,累计亦三年;1985 年曾在上海复旦大学交流学习一学期。

② 委员会由波特兰公立学校语言沉浸式项目教学协调员、三位小学汉语教师、一位在中国生活过的伍德斯托克幼儿园教师和两位会说汉语的家长组成。

很宽泛。^①

像任何一个新兴事物的产生一样,实验班最初的教学令人振奋,却发展不均衡。大部分家长是特意让孩子选修汉语课的,大家为孩子有机会学习一门新的、(对大多数人来说)十分特殊的语言而骄傲,所以对教学非常支持。热心的家长会在课堂中做志愿者,在课外安排中国民族舞和传统珠算等兴趣小组活动,还组织汉语夏令营,集资购买教辅材料。但升入高年级后,学生对汉语的学习热情大为减退。学生感到用汉语学习数学和科学相当吃力,汉语水平也落后于同龄的新加坡学生,五年级学生还在读新加坡三年级学生的汉语课本,文化课程也仅限于反复庆祝中国的传统节日和讲解几个选定的艺术项目。这一问题的症结在于缺少难度更大、文化意义更强的授课内容,无法提高学生的汉语运用能力和学习热情。实验班进入第五年时,全班只剩下九名学生,并且,除了一个学生以外,其他所有学生填报中学志愿时都选择了没有汉语课程的学校。学生人数的缩减可以部分归因于学区内的汉语教学实力不强,区委也不很重视,家长们缺少信心;但更为主要的原因是,经过五年的语言强化学习,学生的汉语水平令人非常失望。

我作为家长和课程最初的顾问之一,不得不开始思索是否有更好的、更适合我们学生的教学模式。如果用英语学习数学、科学及卫生健康课程效果更佳的话,何必非得用汉语教授这些内容?为什么不多教一些中国历史、文化及社会知识来丰富教学内容、促进学生的学习热情?作为大学人类学专业的教师,我在中国社会及文化理论课程方面的教学经验应该如何应用于对低龄学生的汉语教学呢?

为了解决这些问题,我阅读了大量资料,既有如何在外语教学中融合文化教学的概括性讨论,也有如何在汉语教学中融合中国文化教育的具体论述。尽管学术界对这个课题的兴趣与日俱增(Kramsch, 1993; Heusinkveld, 1997; Lange and Paige, 2003),但大部分讨论都仍停留在理论层面,关于具体操作的实证研究和实践性探讨屈指可数(Paige et. al., 1999)。另外,我很快发现,大部分研究都是针对高中生与大学生的,

① 例如,幼儿园至一年级学生学习中国与美国的家庭、职业、见面问候语及礼仪。幼儿园至三年级学生的文化主题包括儿歌、游戏、手工、民间故事、文学以及中国传统节日。二、三年级学生要“了解中国过去及现在的生活”。四、五年级的文化课程教学目标为一句话:“教师须设计包含当代、历史、环境和/或艺术等不同视角的文化课程。”

这些研究成果是否适用于处在不同发展阶段的低龄学生?这个问题仍有待讨论。^①

既然学术文献的指导有限,我的下一步计划便是调查现有幼儿园至八年级如何在汉英双语课程中结合中国文化进行教学。我相信任何一个行之有效的课程案例都带有地方特色,同时我也想考察不同地区的幼儿园至八年级的语言和文化课程各自具备哪些重要的变量。因此,我做了一项规模庞大的调查:我从中国和北美各处(如中国北京、香港、美国旧金山市、加拿大埃德蒙顿市)选择了11所背景殊异的学校,综合考察它们的课程结构设计和教学方式。我的目的是双重的:一是忠实记录不同地区、不同学校在汉语教学和文化教学相结合方面的实际操作;二是从中总结出一套适用于低龄学生的汉语课程,并借此为越来越多的美国幼儿园至八年级学生设计一个有效结合语言和文化教学的课程框架。

本章以下内容来自对不同学校的详细考察记录,并着重对教学手段的异同和学生的学习效果进行对比。后面的章节,我们总结了研究所得的经验教训,并与波特兰市其他四位汉语教师合作,共同设计了一个针对幼儿园至八年级学生的行之有效的汉语与中国文化相结合的课程框架。

不同国家和地区的幼儿园至八年级双语课程^②

如前所述,由于幼儿园至八年级双语教学中对文化教学课题的研究甚少,我的考察具备一定探索性质:本考察以传统人类学的调查方式为主,包括对课堂参与者的观察,正式与非正式的采访以及对教学提纲、教材和学生作业等相关文本的研究。我假设学生学习语言 and 了解文化的过程受到以下几个因素的影响:家庭背景、课外的语言和文化环境、课内的语言与文化学习时间、教学材料和教学方式以及其他有待发掘的可能因素。被考察的学校都经过精心选择,以突出以上几项变量的差异所引发的不同效果。这些学校包括:中国北京的三所建制各异的国际学校,中国香港的两所国际学校,美国旧金山的一所开设汉语沉浸式教学项目的私立学校,加拿大埃德蒙顿市的一所开设汉语沉浸式教学项目的公立学校。

^① 关于“文化教学作为汉语教学一部分”的讨论,详见 Bonin (1982), Myers (2000), Teng (2001) 及 Xing & Janet Zhiqun (2006) 的著作。

^② 以下部分段落摘自 Carstens (2008)。

北京与香港都有中国文化环境的优势,又存在较大的语言和社会差异。旧金山和埃德蒙顿虽然缺乏课堂之外的语言与文化环境,但大部分学生——尤其是埃德蒙顿——来自中国家庭,因此得以通过其他途径弥补这一缺陷。

在美国教育部提供的富布赖特基金的赞助下,我于2004年8月至2005年6月间携家人造访中国,期间主要居住在北京,并在各节假日走访各个历史和文化景点。我的女儿在北京芳草地小学就读。芳草地小学是一所中等规模的国际学校,采用中国普通公立学校的课程,大部分学生来自中国和亚洲裔家庭。芳草地小学的教学与我调查的其他三所北京的双语学校(北京耀中国际学校、北京协力国际学校和北京京西学校)完全不同。此外,2005年4月,我前往香港考察香港耀中国际学校及汉基国际学校;2005年12月我考察了旧金山中美国际学校;2006年6月考察加拿大埃德蒙顿公立学校的汉语教学。我在各个学校的调查过程是:先采访学校的行政人员和课程协调人员,然后在他们的安排下旁听若干语言与文化课并采访这些课程的教师。采访主要依照一套标准的问卷进行^①,另外也会讨论一些听课过程中发现的问题。在对11所学校的7种不同课程的调查中,我一共采访了17位行政人员,旁听了44堂课,采访了23位汉语教师(其中19位用英语进行采访,7位用汉语进行采访)。

采访中发现,这些学校的双语课程的开设情况受学校的地理位置与学生的家庭背景的影响很大^②。北京协力国际学校完全采用双语教学,半天教汉语,半天教英语;耀中国际学校安排了30%的汉语和70%的英语课程;北京京西学校则每天安排一定的汉语学习时间。因为北京的国际学校不招收本地的中国学生,而流动性强的国际学生可以在任何年级入学,所以校方必须为同一年级的学生提供不同的汉语课程,方便学生选择。语言课程的强度越大,数量越多,越难实现这个目标。在北京协力国际学校,英汉双语班的低年级学生不断减少,转而接收大量韩国学生,最后整个班几乎都是韩国人。耀中和京西学校有更多的生源,教学灵活程度也更高。耀中国际学校的大部分学生来自中国家庭(60%)或亚裔混血家庭,学校对汉语为母

① 问卷内容包括被采访者的个人信息及受教育背景、教学与管理经验、在中文课程中如何教授中国文化以及在教授中国文化的过程中遇到过怎样的困难等。

② 详见表1的各项课程对照,后面的章节对此有更详细的讨论。

语的学生和汉语为第二语言的学生分组授课;每组学生又按语言能力和先前的学习分为三个级别,分别授课。京西学校的大部分学生来自非亚裔家庭,他们被按照不同的语言背景和兴趣分入三个不同的班级。

各校文化课的设置方式为:协力国际学校的中国文化课融合在汉语语言课和社会课中;耀中国际学校有独立的中国文化课程,每周两次,多数用汉语教授;^①京西学校不同年级学生的汉语水平参差不齐,所以中国文化课用英语教授,并且融合在各门课程中,各科的英语老师都必须讲授相关的中国文化主题。

表 1:各校双语课程开设情况(2004—2006 年)

北京协力国际学校

学生	课程结构	语言教材
全部是国际学生,80%为韩国学生。学生可在任何年级入学。	幼儿园—6 年级 双语教学:半天用英语授课,半天用汉语授课。 7—9 年级 每日设有汉语课程。	中国内地常规教材。

北京耀中国际学校

学生	课程结构	语言教材
全部是国际学生,60%为中国学生,大部分来自说汉语的家庭;其余多来自亚裔家庭。学生可在任何年级入学。	幼儿园—6 年级 70%英语,30%汉语。 每日设有汉语课程,按学生能力分级授课。每周设一次中国文化课。 7—9 年级 每日设有汉语课程。	汉语为母语的学生使用耀中自编教材和新加坡的教材;以汉语为第二语言的学生使用耀中自编教材。

^① 因为文化课程按不同年级授课,每个年级学生的汉语水平参差不齐,所以教师须采取各种手段授课,有时会用英语讲授。

北京京西学校

学生	课程结构	语言教材
全部是国际学生,40%为欧洲学生,25%为北美学生,20%为亚洲学生。 学生可在任何年级入学。	幼儿园—5 年级 每日设有汉语课程(40 分钟),中国文化教学包含在英语课程中。 6—8 年级 每日设有汉语课程。	按学生的不同能力或学习经历分为三组授课,分别使用中国内地常规教材、新加坡教材和中国出版的以汉语作为第二语言的教材。

香港耀中国际学校

学生	课程结构	语言教材
全部是香港本地学生。85%说广东话(粤语),10%说普通话。 大部分在幼儿园/1 年级或 7 年级时入学。	幼儿园—6 年级 70%英语,30%汉语。每周设 8 课时汉语课。每周设一次中国文化课。 7—9 年级 每日设有汉语课程。	使用耀中自编教材(为汉语为母语的学生编写)。学生到 3 年级时须认识 1500 个汉字,5 年级时须能阅读中文报纸。

香港汉基国际学校

学生	课程结构	语言教材
全部是国际学生,且为长期居住的香港居民。90%为中国学生,70%来自说汉语的家庭,大部分学生说粤语。 大部分在幼儿园/1 年级或 7 年级时入学。	幼儿园—6 年级 每周设 8 课时汉语课,2 课时艺术课(汉语授课)。每学年中,一学期设中国音乐课,一学期设中文图书馆课。 7—9 年级 每日设有不同级别的汉语课程。	幼儿园—6 年级 使用香港常规教材。 7—9 年级 A 级:《今日汉语》 (香港教材) B 级:《汉语》 (澳大利亚教材)